



KONRAD WALLENROD ET GRAJINA,

DEUX POÈMES HISTORIQUES
D'ADAM MIÇKIEWICZ,

TRADUITS EN FRANÇAIS PAR CHRISTIEN OSTROWSKI ;

Edition illustrée par J. TYSIEWICZ.

PROSPECTUS-SPECIMEN.

Au point de vue du beau, peu d'hommes du jour pourraient s'écrier avec Horace : *exegi monumentum aere perennius*.

Parmi ce petit nombre d'hommes illustres dans le domaine de la pensée, se trouve sans contredit le barde par excellence de la Pologne, le chantre de *Konrad* et de *Grajina*.

Nommer Miçkiewicz, c'est nommer la troisième personne de la



38050/L, 28

grande trinité poétique du XIX^e siècle. Son nom peut dignement soutenir la comparaison avec ceux de Byron et de Goëthe; telle est l'opinion de Georges Sand, telle est aussi la nôtre et de tous ceux qui savent apprécier et comprendre les trois grands poètes des temps modernes.

Les nombreuses éditions de ses OEuvres (il y en a plus de vingt) témoignent de l'admiration de ses compatriotes pour son génie. Mais ce ne sont pas seulement les Polonais qui l'exaltent; il n'est point de Slave qui ne le proclame le plus grand parmi leurs poètes, qui ne l'appelle *le maître*.

Et d'ailleurs toutes les traductions qu'on a faites en diverses langues de ses poèmes attestent que c'est là une gloire européenne. De son vivant déjà, Miçkiewicz appartient à l'histoire, à la postérité.

Miçkiewicz a écrit une grande partie de ses ouvrages dans l'exil. Un de ses compatriotes, M. Christien Ostrowski, émigré comme lui sur la terre de France, les a reproduits en entier dans notre langue, avec la plus scrupuleuse exactitude. Un autre de ses compatriotes vient de les reproduire à son tour, non pas avec la plume, mais avec le crayon. Ce que notre statuaire David d'Angers a exécuté d'une manière si large et si vraie pour Miçkiewicz lui-même en faisant son buste en marbre, M. Jean Tysiewicz l'a tenté avec bonheur pour deux de ses poèmes : il a illustré *Konrad Wallenrod* et *Grajina*, dans une édition où l'original et la traduction de M. Ch. Ostrowski se trouveront réunies sur la même page selon l'ordre indiqué dans le spécimen ci-contre.

L'œuvre de M. Jean Tysiewicz prouve que le peintre a bien compris le poète. Il a rendu avec beaucoup de fidélité et de talent, les principales figures et les divers épisodes des deux poèmes. C'est une touche à la fois pure, expressive et originale, comme on peut en juger par les vignettes du prospectus-spécimen. Du reste, M. Jean Tysiewicz n'en est pas à son coup d'essai : son tableau de *Saint-Pierre*, admis à l'exposition des Tuileries, vient d'être acheté par le gouvernement.

Les sincères admirateurs du génie de Miçkiewicz voudront, sans aucun doute, placer dans les rayons de leur bibliothèque, l'édition illustrée par M. Jean Tysiewicz.

Nieraz s poziomėj uciekałam łąki,
I na najwyższym stanąwszy pogórku,

495



Myślałam sobie, gdyby te skowronki
Ze skrzydeł swoich dały mi po piórku,
Poszłabym z niemi, i tylko z téj góry
Chciałabym jeden mały kwiat uszczyknąć,
Kwiat niezabudki, a potem za chmury
Lecieć wysoko! wysoko! — i zniknąć.
Tyś mię wysłuchał, ty, skrzydły orlemi,
Monarcho ptaków, wzniosłeś mię do siebie.

500

... Souvent je fuyais la prairie étalée à mes pieds; j'atteignais le sommet de la plus haute colline, et là je me disais: si chacune de ces alouettes me donnait une plume de ses ailes, je les suivrais dans les cieux, et n'aimerais cueillir qu'une petite fleur de ces montagnes... la fleur du souvenir!... puis je voudrais m'envoler bien haut, très haut, au-delà des nuages... et... disparaître... Toi, tu m'as exaucée; aigle, roi de l'espace, tu m'as élevée jusqu'à toi...

CONDITIONS DE LA SOUSCRIPTION.

L'ouvrage de *Konrad Wallenrod* et *Grajina*, formera un beau volume, grand in-8°, sur papier jésus superfin glacé, orné de 100 gravures sur bois, dont vingt seront tirées à part, à deux teintes et avec le plus grand soin, sur papier vélin.

Il paraîtra au complet dans le courant de cette année.

Le prix est de 20 francs pour les Souscripteurs. (10 fl cm)

L'ouvrage une fois paru, le prix s'élèvera en raison des frais qu'aura exigés la réunion de l'original et de la traduction en un seul volume.

On souscrit à Paris :

CHEZ PAUL CURMER, RUE RICHELIEU, 47;

CHEZ PAGNERRE, RUE DE SEINE, 14 BIS;

ET CHEZ J. TYSIEWICZ, RUE FLORENTINE, 6 (Montmartre),
près de la barrière Blanche.



Impr. Bénard et Cie., succcess. de Lacrampe, 2, rue Damiette.



BILET PRZEDPŁATY Na poemata Historyczne ADAMA MICKIEWICZA

KONRAD WALLENROD I GRAŻYNĘ,

wydanie ozdobne Jana Tysiewicza.

Wydanie to ozdobne dziewięćdziesiątą drzeworytami w znacznej części na dwa tony najstaranniej wykonanymi, odfiorcone drukiem nowym na welinowym papierze; wyjdzie w Paryżu w biegu 1850. Roku w tomie jednym wielkiej ósymki.

40 Frank 32 Zł Pol CENA PRZEDPŁATY 8 Fl CM 60 Th

Samo przez się to dzieło nieocenione, po raz pierwszy ukazuje się w kraju naszym w postaci jaką mu nadaliśmy. **Obrazkami** staraliśmy się **pojęcia Mistrza** schwycić i oddać, a tym sposobem dzieło, sztuce i krajowi pamięć zostawic: dla czego nie szeszędziliśmy z naszej strony ni pracy, ni kosztów żadnych silni przekonaniem iż znajdziemy zachęte i pomoc w współziomkach naszych, zawsze poehopnych do uczczenia i wsparcia myśli ku ozdobie kraju i literatury dążącej.

COLLETTE LITH.

J. TYSIEWICZ RYS.



38050/L, 28

